

La frase nominal en dos dialectos de la lengua mapudungun: el ranquel y el dialecto de la provincia de Chubut

Jonatan E. Castro

Facultad de Ciencias Humanas - UNLPam (Santa Rosa, La Pampa)

jonatanecastro@gmail.com

Resumen

El siguiente trabajo apunta a comparar la frase nominal en dos dialectos del mapudungun, lengua hablada por el pueblo mapuche. Se tomará el dialecto ranquel, hablado en la provincia de La Pampa y relevado por Ana Fernández Garay entre 1983 y 1995, y el dialecto de la provincia de Chubut, que fue descrito por Antonio Díaz Fernández en 2003. Para llevar a cabo esta comparación, se utilizarán textos pertenecientes a distintos tipos discursivos tales como: epew, ngillantun y ngütram, describiendo las divergencias/similitudes en el uso de la frase nominal y sus funciones en ambas variedades. Se efectuará el cotejo en textos recurrentes o bien que presenten contextos similares. Es importante mencionar que estas dos variedades de la lengua mapudungun se encuentran en un estado de pérdida avanzado, por lo que se observa un gran número de préstamos del español así como también un cambio de código permanente.

Abstract

The following work aims to compare the noun phrase in two dialects of Mapudungun, the language spoken by the Mapuche people. We will take the Ranquel dialect, spoken in the province of La Pampa and collected by Ana Fernández Garay between 1983 and 1995 and the dialect from Chubut province described by Antonio Díaz Fernández in 2003. In order to develop this comparison, we will use texts belonging in different discourse types such us: epew, ngillantun and ngütram, describing the differences/similarities in the use of the noun phrase and its functions in both varieties. The comparison will be made considering recurrent texts or texts with similar contexts. It is important to mention that these two varieties of Mapudungun language are in a state of advanced loss and for that reason a large number of Spanish loans as well as a constant code switching is observed.

Introducción

El presente trabajo apunta a comparar la estructura de la frase nominal en dos dialectos del mapudungun, lengua hablada por el pueblo mapuche en gran parte de Chile y sur y centro de Argentina. Si bien los debates acerca de la filiación genética de esta lengua continúan hasta nuestros días, la mayoría de los lingüistas coinciden en que el mapudungun pertenece a un conglomerado denominado grupo andino y cuya principal característica es la aglutinación. En este trabajo nos centraremos en la estructura sintáctica del sintagma nominal y orden de los constituyentes dentro del mismo. En la lengua mapudungun la categoría de los sustantivos constituye una clase abierta y una de las funciones principales de esta categoría es funcionar como núcleo de la frase nominal (FN). Evaluaremos la modificación del núcleo de la FN del dialecto ranquel, hablado en la provincia de La Pampa y relevado por Ana Fernández Garay entre 1983 y 1995 en la colonia ranquel Emilio Mitre,

y la estructura de la frase nominal en el dialecto de la provincia de Chubut, descrita por Antonio Díaz Fernández en 2003. Cotejando los datos de ambos corpus, efectuaremos una descripción de las divergencias/similitudes que toman lugar a nivel de la frase nominal entre ambas variedades de la lengua, considerando los órdenes prototípicos así como también las variaciones más recurrentes en la lengua. Es importante mencionar que no consideraremos en esta evaluación casos de subordinación tales como cláusulas relativas que puedan estar modificando al núcleo de la FN. Por otro lado, también trabajaremos con una selección de textos extraídos de ambos corpus, que presentan contextos similares y/o pertenecen a un mismo tipo discursivo.

La frase nominal

Como mencionamos anteriormente, los sustantivos constituyen una clase abierta y funcionan como núcleo de la frase nominal. La FN presenta una estructura relativamente simple en comparación con otras estructuras de la lengua, como la frase verbal. El sustantivo puede ser determinado por la clase del número, la clase de los demostrativos, la clase del artículo, la clase de los adjetivos y la clase de los posesivos.

El número

Con respecto al número, la lengua mapudungun distingue entre número singular, dual y plural. Mientras que los personales y los posesivos pueden estar determinados por cualquiera de estos tres números, los sustantivos solo distinguen entre singular y plural (Fernández Garay 2002: 31). La marcación del número se realiza anteponiendo al sustantivo un morfema pluralizador. Encontramos así dos formas de pluralizadores: *pu* y *-ke*. En el primer caso, el morfema pluraliza directamente al sustantivo, mientras que en el segundo caso aparece como un sufijo de adjetivo que pluraliza a la frase nominal.

Ranquel:

<i>-pichi-ke ülcha</i>	<i>-pichi-ke che</i>	<i>-pu antiko</i>
Pequeño-Pl. Virgen.	Pequeño-Pl. gente.	Pl. antiguos
Las jóvenes.	Los bebés.	Los antiguos.

Chubut:

<i>-pu püñeñ</i>	<i>-Küme-ke rakizuam</i>	<i>-ta futa-ke che</i>
Pl. hijo	Bueno-Pl. Pensamiento.	Disc. Viejo-Pl. gente
Los hijos.	Buenos pensamientos.	Los ancianos.

Dado que los sustantivos en mapudungun pueden por si solos indicar tanto plural como singular, ambos pluralizadores son opcionales y se observa en el dialecto ranquel una menor incidencia de los pluralizadores, siendo *-ke* el más utilizado. En el dialecto de la provincia de Chubut estos morfemas pluralizadores son más frecuentes y nuevamente *-ke*

tiene una mayor incidencia. Hemos observado también en esta variedad que ambos pluralizadores pueden coexistir en la frase nominal y que, con menor frecuencia, si más de un adjetivo se encuentra determinando al sustantivo núcleo de la FN, ambos adjetivos pueden tomar la forma plural *-ke*.

<i>-Pu we-ke che</i>	<i>-Pu fütä-ke che.</i>	<i>-Pobre-ke we-ke che</i>
Pl. Adj-Pl. gente.	Pl. Adj-Pl gente.	Adj-Pl Adj- Pl. gente.
Los jóvenes.	Los ancianos.	Los pobres jóvenes.

El uso de ambas formas plurales podría emplearse para acentuar la pluralidad de la frase nominal. En nuestra selección de textos ranqueles no se encontraron casos similares.

Una forma más de pluralizador se encontró en los textos de la provincia de Chubut. Se trata de la partícula *-küf* pospuesta al sustantivo. Es importante mencionar que se registraron un total de 17 casos en textos pertenecientes al tipo discursivo *Ngütram* “historias de vida” y *Koyawtu* “Discursos públicos”. Este tipo de pluralizador no se encontró en los textos ranqueles que pueden ser incluidos en esta categoría (monólogo 2 y 5), así como tampoco en ningún texto perteneciente a otro tipo discursivo.

-Chumülken antü namuntuyaw -ürke-a-y-2 *che küf*
 Indf. día andar a pie-Evid-Fut-MR-3 gente Pl.
 Algún día la gente andará a pie.

-Kuyfi, rüf kuyfi mew, feypi-ke- fu -y -2 *kom ti pu mapuche che-küf*
 Adv. Adv. Adv. Func. V-Hab-Val-MR-3p. Indf. Art. Pl S S-Pl.
 Antes, bien antiguamente, solía decir todos la gente mapuche.

Como podemos ver, la forma plural *-küf* parece poder coexistir con la forma *pu*, aun cuando ambas determinan directamente al sustantivo. Por otro lado, también se encuentra en el dialecto de la provincia de Chubut una cuarta forma para expresar el plural; esta es la forma *engün*. Este morfema se encontró en el análisis de los textos escritos por Lorenzo Quilaqueo. La posición de esta forma plural es *S + Pl.* al igual que el plural *-küf*.

-Papay engün, tatay engün
 Señora Pl. señor Pl.
 Señoras y señores.

Analizaremos más adelante otra función del pluralizador *engün* en la frase nominal.

Los demostrativos

En este trabajo nos concentraremos en la ocurrencia de los demostrativos como modificadores de sustantivos. Encontramos así en ranquel los siguientes morfemas demostrativos: *tüva*, *vey-tüvi*, *eye-eyin*. Según indiquen muy cerca, medianamente cerca y lejos del locutor (Fernández Garay, 2002: 32).

- *Tüva* “esto/a/e”
- *Vey-tüvi* “eso/a/e”
- *Eye-eyin* “aquel/la/lo”

En el dialecto de la provincia de Chubut encontramos las formas: *tüfa-fa* y la forma *fey-tüfey-tüfi*. Al igual que ocurre en ranquel, las formas de los demostrativos pueden ocurrir acompañados del artículo definido *ti-chi*. La forma *fa* ocurre siempre, en los textos analizados, en compañía del artículo definido *chi*. Las formas *tüfa-fachi* parecen indicar mucha cercanía mientras que la forma *fey* parece tener un sentido más general.

- *Tüfa-fachi* “esto/a/e”
- *Fey-tüfey-tüfi* “eso/a/e” “el”

Generalmente los demostrativos se anteponen al sustantivo y pueden estar acompañados del artículo definido *ti-chi* y/o el discursivo *ta*.

Ranquel:

<i>-tüva pun aku-y-2</i>	<i>-ilo tüva külche</i>	<i>-tüva chi che vecino</i>
Esta noche llegar.MR-3p	Carne esta tripa	Esta art. Gente vecino
Llego esta noche	La carne de esta tripa.	Esta gente vecina.

Chubut:

<i>-tüfa ñi weche</i>	<i>-fachi kewün</i>	<i>-fey chi zungo</i>
Estos mis jóvenes.	Esta lengua.	Este asunto.

En algunos casos el demostrativo puede usarse pospuesto al sustantivo al que se encuentra determinando. Esto pasa en ambos dialectos, pero es más recurrente en el dialecto de la provincia de Chubut.

Ranquel:

-kotün wa tüva
Tostado maíz este
Este maíz tostado.

Chubut:

<i>-müina weza sheña tüfi</i>	<i>-epewiün ta tüfa</i>	<i>-Ta mapu ta tüfey</i>
Muy mala señal ese	Alba Disc. Este	Disc. Tierra Disc. Ese
Esa es una muy mala señal.	Es el alba.	Esa tierra.

Encontramos que en el dialecto ranquel el uso del demostrativo es menos frecuente y en muchos casos se utiliza el término en español.

<i>-Lamngen ese.</i>	<i>-ese llimeñ chüinküid</i>	<i>-ese küdawe</i>
Ese hermano	Ese piedra tortera	Esa tintura.
	Esa tortera de piedra.	

El artículo

En ambos dialectos se encuentran dos formas del artículo definido: *ti-chi*, aunque la forma *ti* es la que aparece con mayor frecuencia en ambos corpus. Si bien se registra la coocurrencia de ambas formas en otros dialectos de la lengua mapudungun, así como también en el dialecto de la provincia de Chubut, aunque no es frecuente, no hemos encontrado esto en el análisis de los textos ranqueles seleccionados. El artículo no es obligatorio. La aparición de los artículos aporta a la FN un sentido referencial ya que se identifica o señala el núcleo de la misma como parte del conocimiento recuperable de la situación comunicativa o del contexto inmediato de la interacción.

Chubut:

<i>-ti fütake che</i>	<i>-ti pu che</i>	<i>-ti püchü wentru</i>
Los ancianos	La gente	Los niños

-Fey ti chi püchü ülcha

Ella, esa pequeña muchacha

Ranquel:

<i>-ti vow</i>	<i>-ti utral</i>	<i>-chi kovke</i>
El hilo.	La trama.	La torta.

El artículo indefinido se expresa en ambos dialectos utilizando el numeral *kiñe*: uno.

Ranquel:

-kiñe pichi chañikollü.

Una pequeña matra.

Chubut:*-kiñe üllcha*

Una joven.

El adjetivo

Como vimos anteriormente, los adjetivos pueden tomar el sufijo *-ke* para indicar la pluralidad de la frase nominal. Tanto los adjetivos calificativos como los numerales ocurren en la mayoría de los casos anteponiéndose al sustantivo.

Ranquel:*-kurü kal*

Adj. S

Negra lana

Lana negra

-püta chañikollü

Adj. S

Grande matra

Una matra grande

-kelü low

Adj. S

Colorado médano.

(sobre) el médano colorado.

Chubut:*-ti füta-ke che*

Art. Adj. Pl. S

Los ancianos.

-rüme-ke rakizuam

Adj. Pl. S

Buenos pensamientos.

“buenos pensamientos”

-kiñe küme püñeñ

Art. Adj. S

Un bueno hijo.

“Un buen hijo”

Los posesivos

La posesión se indica en ambos dialectos anteponiendo al sustantivo poseído la forma del adjetivo posesivo correspondiente a la persona y número del poseedor. A diferencia de los sustantivos, los posesivos distinguen entre número singular, dual y plural. Encontramos así en ranquel los siguientes posesivos:

	singular	dual	plural
1a. persona	<i>(inche) iñ/ñi</i>	<i>(incho) yu</i>	<i>(inchiñ) iñ</i>
2a. persona	<i>(eymi) mi</i>	<i>(eymu) mu</i>	<i>(eymün) mün</i>
3a. persona	<i>ñi</i>	<i>ñi</i>	<i>Ñi</i>

[cita]

En el dialecto de la provincia de Chubut solo hemos encontrado, en nuestra selección de textos, las formas *iñ/ñi* para la primera persona singular y plural, así como también para los tres números de la tercera persona. Y la forma *mi* para la segunda persona del singular. Esto

no indica, por supuesto, que las demás formas sean inexistentes en el dialecto de Chubut, sino que no se han registrado en nuestra selección de textos. En ambos dialectos encontramos que el adjetivo posesivo puede encontrarse en compañía del pronombre personal correspondiente. Esto ayuda a evitar la ambigüedad entre las formas posesivas idénticas. También encontramos en el dialecto de la provincia de Chubut el uso del pluralizador *engün*. En el caso de la estructura posesiva, este pluralizador no modifica al sustantivo sino al adjetivo posesivo, posiblemente para evitar la ambigüedad entre la tercera persona singular y plural al igual que lo hacen los pronombres personales.

Conclusión

Como vimos a lo largo de este trabajo, el sustantivo funciona como núcleo de la frase nominal y puede ser determinado, en ambos dialectos de la lengua mapudungun, por la clase del número, los demostrativos, los adjetivos, el artículo y los posesivos. Las diferencias más notables se encuentran en la forma en que estas dos variedades expresan la pluralidad del sustantivo, teniendo así cuatro formas en el dialecto de la provincia de Chubut y solamente dos formas en el dialecto ranquel. También debemos mencionar la falta de un término, o al menos la falta de este término en nuestra selección de textos, que exprese en el dialecto de Chubut un demostrativo equivalente a “aquel/lo/la”. Por otra parte encontramos también en la provincia de Chubut la falta, en nuestros textos al menos, de adjetivos posesivos para la primera y segunda persona dual al igual que para la segunda persona plural. Referido al orden de los elementos dentro del sintagma nominal, diremos que en este trabajo solo consideramos los órdenes más recurrentes pero pudimos también observar, en ambos dialectos, ordenamientos poco frecuentes dentro de la estructura de la frase nominal. Sería importante en el futuro considerar estos ordenamientos poco frecuentes y evaluar la influencia que el contacto con la lengua española pudo tener en la elaboración de estos órdenes. También debemos decir que en un trabajo futuro avanzaremos sobre las construcciones genitivas y otros aspectos de la frase nominal que no hemos analizado aquí.

Bibliografía

- Díaz Fernández, Antonio, 2003. *“Descripción del mapuzungun hablado en las comunidades del departamento Futaleufú: Lago Rosario-Sierra Colorada y Nahuelpán. Tomo I: Fonología, Morfología y Sintaxis; Tomo II: Vocabulario y Textos”*. Tesis Doctoral.
- Fernández Garay, Ana, 2002. *Testimonios de los últimos ranqueles*. Prólogo de Ana Gerzenstein. Buenos Aires: UBA. Facultad de Filosofía y Letras.
- Krasnoukhova, Olga, 2012. *The noun phrase in Languages of South America*. The Netherlands: LOT.